



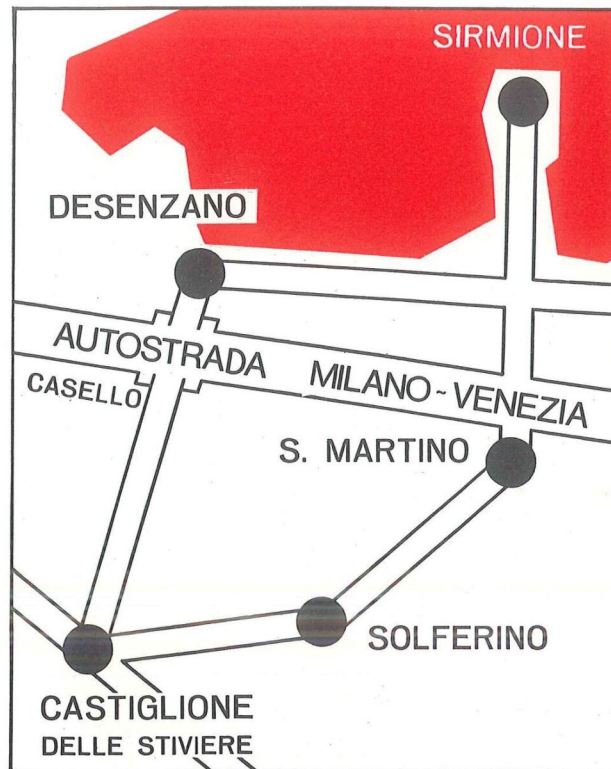
« Chiesa Maggiore »

*« J'adopte l'une des églises de Castiglione, nommée Chiesa Maggiore.
Près de cinq cents soldats y sont entassés sur
de la paille. Une centaine d'autres souffrent et
gémissent, couchés sur la place publique, devant
l'église. »*

« ... scelgo una delle chiese di Castiglione chiamata Chiesa Maggiore. Vi sono ammassati circa 500 soldati, ve n'è ancora almeno un centinaio sulla paglia davanti alla chiesa ».

« ... I adopted in particular one of the Castiglione churches, called the Chiesa Maggiore. Nearly five hundred soldiers were there, piled in the church, and a hundred more lay outside on straw in front of the church ».

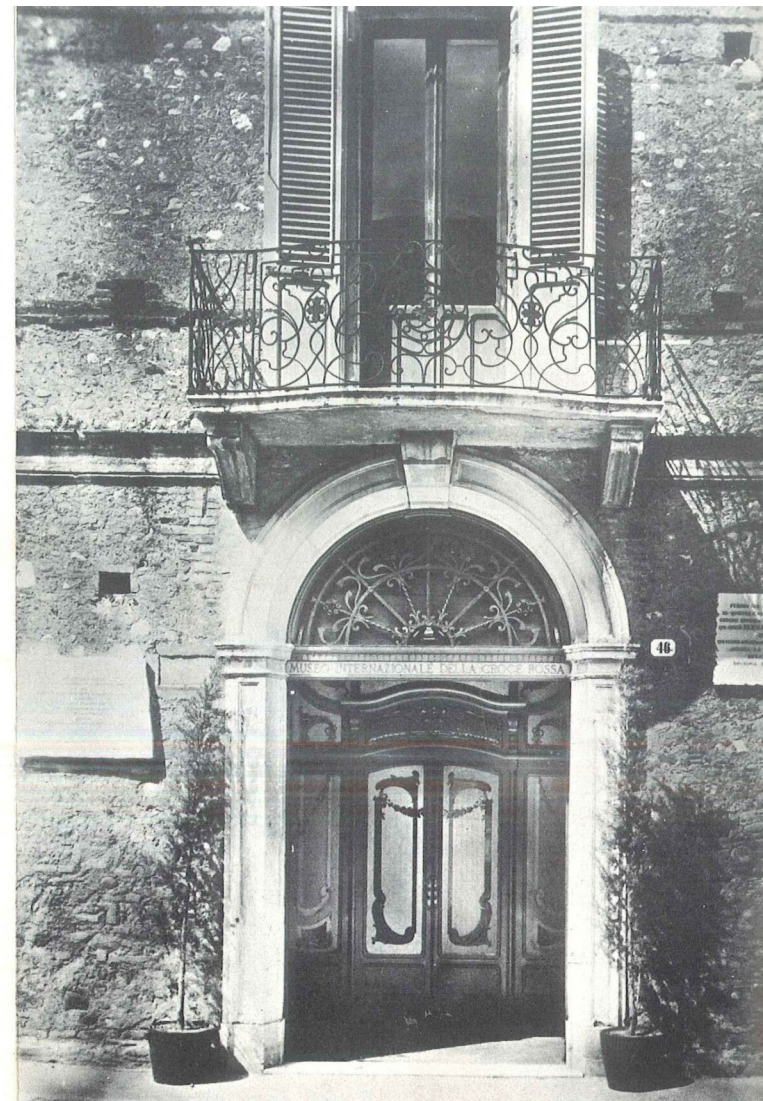
« ... ich kümmere mich besonders um eine der Kirchen von Castiglione die, wenn ich mich nicht täusche, Chiesa Maggiore heisst. Ungefähr fünfhundert Soldaten hat man hier in drückender Enge untergebracht ».



INFORMAZIONI:
AUSKUNFT:

Museo internazionale della Croce Rossa
Via Garibaldi 46
Castiglione delle Stiviere
Italia
Tel. (0376) 88 505 - 88 075

Comité international de la Croix-Rouge
7 Avenue de la Paix
Genève
Suisse
Tél. (022) 34 60 01



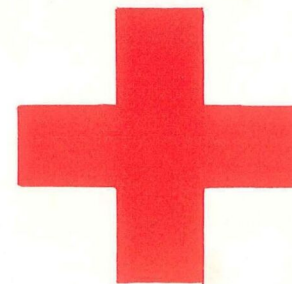
Castiglione delle Stiviere: « Museo internazionale della Croce Rossa »

Visitate il luogo dove è nata
una delle più grandi idee
umanitarie del nostro tempo ...

Visitez le lieu où est née
l'une des plus grandes idées
humanitaires de notre temps ...

Come and visit the place
where the noblest humanitarian
idea of our time was born ...

Besuchen sie den Ort an dem,
eine der grössten humanitären
Ideen unserer Menschheit
geboren wurde ...





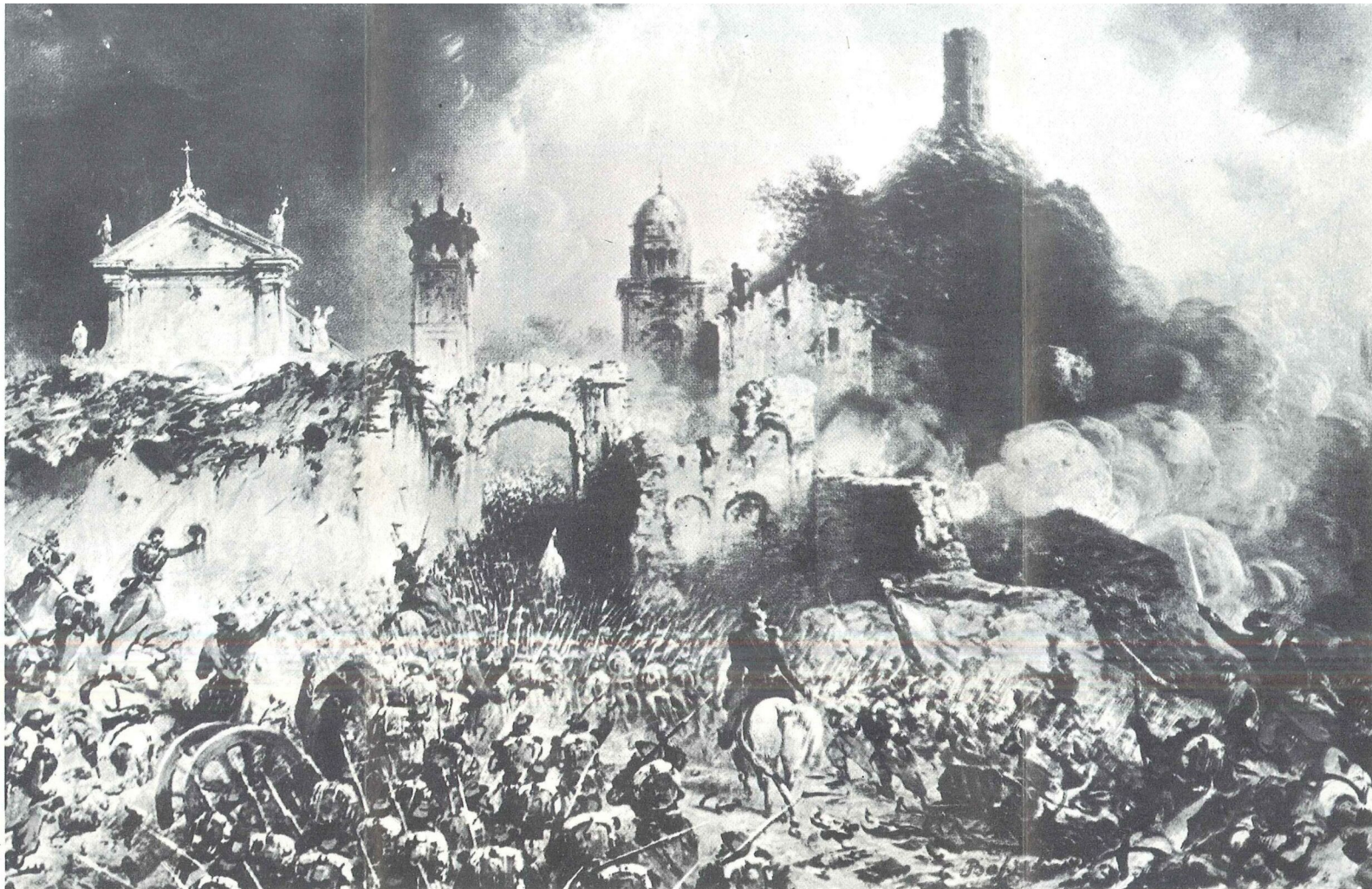
CONVENZIONI DI GINEVRA

per migliorare la sorte
dei feriti e dei malati
delle forze armate
in campagna

per migliorare la sorte
dei feriti, dei malati
e dei naufraghi
delle forze armate di mare

relativa al trattamento
dei prigionieri di guerra

per la protezione
delle persone civili
in tempo di guerra



24 Giugno 1859
La battaglia di Solferino.
Da questa terribile battaglia
é nata l'idea
della Croce Rossa

24 Juin 1859
La bataille de Solferino
De cette terrible bataille
est née l'idée de la
Croix-Rouge.

24 June 1859
The battle of Solferino.
The idea of the Red Cross
was born on the field
on which that terrible
battle was fought.

24. Juni 1859
Die Schlacht von Solferino.
Dieser blutigen Schlacht,
folgte die geburt,
der idee des Roten Kreuzes.

Henry Dunant écrit dans son livre « Un souvenir de Solferino » Henry Dunant scrisse nel suo libro « Un ricordo di Solferino »

Henry Dunant wrote in his book "A memory of Solferino" Schreibt Henry Dunant in seinem Buch »Eine Erinnerung an Solferino«

*«... panser leurs plaies, laver
ces corps sanglants, couverts de boue, de vermine,
et faire tout cela dans une atmosphère brûlante,
au milieu d'exhalaisons fétides, nausabondes,
de lamentations, et de hurlements de douleur !»*

« ... medicarne le ferite o lavarne i corpi insanguinati, coperti di fango e di parassiti e ciò va fatto tra esalazioni fetide, nauseanti, in mezzo a lamenti e a grida di dolore ».

« ... then their wound could be dressed and their bleeding, muddy, vermin-covered bodies washed; all this in a scorching, filthy atmosphere in the midst of vile, nauseating odours, with lamentations and cries of anguish all around ! ».

« ... man muß ihre Wunden verbinden, ihre blutigen, verschmutzten und von Ungeziefer bedeckten Körper waschen, und dies alles muß geschehen inmitten von stinkenden und ekelerregenden Ausdünstungen unter dem Klagegeschrei und dem Stöhnen der Verwundeten ».



HENRY DUNANT
1828 - 1910

*« N'y aurait-il pas moyen de fonder, dans tous
les pays de l'Europe, des Sociétés de secours qui
auraient pour but de faire donner, en temps de
guerre, par des volontaires, des soins aux blessés sans distinction de
nationalité ? »*

« Non sarebbe opportuno, durante un periodo di pace e di tranquillità, costituire delle Società di soccorso, il cui scopo fosse quello di provvedere alla cura dei feriti, in tempo di guerra, per mezzo di volontari solerti, disinteressati e ben qualificati per tale compito ? ».

« Would it not be possible, in time of peace and quiet, to form relief societies for the purpose of having care given to the wounded in wartime by zealous, devoted and thoroughly qualified volunteers ? ».

« Gibt es während einer Zeit der Ruhe und des Friedens kein Mittel, um Hilfsorganisationen zu gründen, deren Ziel es sein müßte, die Verwundeten in Kriegszeiten durch begeisterte, aufopfernde Freiwillige, die für ein solches Werk besonders geeignet sind, pflegen zu lassen ? ».